

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Физика 4, уџбеник за четврти разред гимназије, на хрватском језику и писму, аутора Јовице Милисављевића и Милана Прокића, издавача „Klett” d. o. o., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Fizika 4, udžbenik za četvrti razred gimnazije*, превод уџбеника истих аутора, који је већ издат на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett”, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-0200030-409/2021-03.

Уџбеник обухвата девет тематских целина: Релативистичка физика; Квантна природа електромагнетног зрачења; Таласна својства честица и појам о квантној механици; Дискретан спектар водониковог атома; Физика чврстог стања; Ласери; Физика атомског језгра; Елементарне честице и Лабораторијске вежбе.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- . На 2. стр Izvaori fotografija треба исправити у Izvori fotografija.
- . У Садржају треба ставити болд на странице; 8, 48, 82, 110, 136, 166, 178, 206, 236, 262, 264.
- . На 7. стр. у уоквиреном тексту испод наслова у првој реченици roкуси треба исправити у Pokusi.
- . На 22 стр. у реченици испод слике 1. а) posmatračа s Zemlje треба исправити у posmatračа sa Zemlje.
- . На 72. и 75. стр. прву реч у тексту на слици треба написати великим почетним словом: Spektar...
- . На 89. стр. у рубрици Saznaj više текст у заградама на крају прве реченице (bijele rade) треба избрисати.
- . На 89. стр. у рубрици Saznaj više почетак друге реченице Obratite pažnji треба исправити у Obratite pozornost...
- . На 126. стр. у последњој реченици другог пасуса реч sumirati треба исправити у zbrojiti.
- . На 126. стр. почетак прве реченице у трећем пасусу Gornja granica ove sume треба исправити у Gornja granica ovog zbroja.

. На 246. стр. на слици 2.3 vodikova tlampa треба исправити у vodikova lampа.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.